

No. 50717*

**United States of America
and
Romania**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Romania on cooperation in science and technology (with annexes).
Washington, 15 July 1998**

Entry into force: *5 April 2000 by notification, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2013*

* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**États-Unis d'Amérique
et
Roumanie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération scientifique et technologique (avec annexes).
Washington, 15 juillet 1998**

Entrée en vigueur : *5 avril 2000 par notification, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA
ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the United States of America and the Government of Romania (hereinafter referred to as "the Parties");

Recognizing the importance of science and technology in the development of prosperous national economies;

Convinced that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries;

Convinced of the need for further developing mutually beneficial scientific and technological cooperation in the framework of the new strategic partnership convened between the United States and Romania and;

Recalling the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and the concluding documents of follow-up meetings held in Vienna, Bonn, Madrid, Paris and Lisbon;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The Parties shall develop, support and facilitate scientific and technological cooperation between cooperating organizations of their two countries on the basis of the principles of equality, overall reciprocity, and mutual benefit. This cooperation may be undertaken in such fields as basic science, environmental protection, medical sciences and health, agriculture, engineering research, energy, standardization, science and technology policy and management, research regarding natural and cultural heritage resources and their useful utilization, and other areas of science and technology as may be agreed upon by the parties.

2. Cooperating organizations may include, but are not limited to, academies of sciences, scientific research and technological development institutes, technical and innovation facilitating organizations, scientific societies, governmental agencies, universities and other research and development organizations of both countries.

3. Cooperative activities under this Agreement may include:
a) coordinated and joint research development projects, studies, and investigations;

- b) joint scientific courses, workshops, conferences and symposia;
- c) exchange of science and technology information and documentation in the context of cooperative activities;
- d) exchange of scientists, specialists, and researchers;
- e) exchanges or sharing of equipment or materials; and
- f) other forms of scientific and technological cooperation as may be agreed by the parties.

ARTICLE II

Cooperation under this Agreement shall be subject to the applicable national laws and regulations of the Parties and to the availability of personnel and appropriated funds.

ARTICLE III

Cooperative activities under this Agreement shall take place under implementing memoranda of understanding or other arrangements (hereinafter referred to as the "implementing arrangements"), concluded between cooperating organizations of the two countries.

Such implementing arrangements should, as appropriate, cover the subjects of cooperation, procedures, funding, allocation of costs, and other relevant matters.

ARTICLE IV

With respect to cooperative activities under this Agreement, each Party shall, in accordance with its laws and regulations, facilitate:

- (a) prompt and efficient entry into and exit from its territory of appropriate equipment, instrumentation and project information;
- (b) prompt and efficient entry into and exit from its territory and domestic travel and work of persons participating in the implementation of this Agreement;
- (c) provision of access to relevant geographic areas, data, materials, institutions, and persons participating in the implementation of this Agreement.

ARTICLE V

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement are set forth in Annex A, which shall constitute an integral part of this Agreement.

ARTICLE VI

Scientific and technological information of a nonproprietary nature derived from the cooperative activities under this Agreement shall be made available, unless otherwise agreed in writing under implementing arrangements, to the world scientific community through customary channels and in accordance with current procedures of the cooperating organizations.

ARTICLE VII

Scientists, specialists and institutions of other countries or international organizations may be invited, upon consent of both Parties, to participate at their own expense, unless otherwise agreed, in activities being carried out under this Agreement.

ARTICLE VIII

Nothing in this Agreement shall prejudice arrangements for scientific and technological cooperation between cooperating organizations of the Parties, not covered by this Agreement.

ARTICLE IX

The Parties shall, through the designated executive agents and at mutually acceptable times, jointly review the progress of this Agreement.

ARTICLE X

1. Each Party shall have an Executive Agent. The Executive Agents shall be the Department of State for the United States of America and the Ministry of Research and Technology for Romania.
2. The Executive Agents shall exercise overall oversight, management and coordination of cooperative activities under this Agreement.

ARTICLE XI

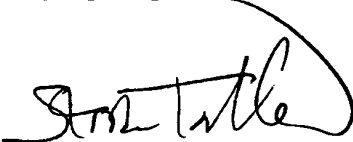
1. This Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes confirming that the Parties have completed their respective internal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall remain in force for five years.
2. Either Party may terminate this Agreement upon six months written notice to the other Party. Unless otherwise agreed by

the Parties, the termination of this Agreement shall not prohibit the completion of any cooperative activity undertaken under this Agreement and not fully completed at the time of the termination of this Agreement.

3. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

4. The Agreement will be automatically extended, for successive periods of 5 years.

DONE at Washington, this **fifteenth** day of **July**, 1998, in duplicate, in the English and Romanian languages, both texts being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA:

ANNEX A

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article V of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II.A. above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangements, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II.B.(1). In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph II.B.2.(a), if a type of intellectual property is protected under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II.B.2.(a).

III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX B

SECURITY OBLIGATIONS

I. PROTECTION OF INFORMATION

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Agreement. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult concerning the need for and level of appropriate protection to be accorded such information or equipment.

II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party to prevent the unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment provided or produced under this Agreement. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements.

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

**ACORD ÎNTRE GUVERNUL STATELOR UNITE ALE AMERICII
ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI
PRIVIND COOPERAREA ȘTIINȚIFICĂ ȘI TEHNOLOGICĂ**

Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul României (denumite în continuare "părți");

Recunoscând importanța științei și tehnologiei pentru dezvoltarea unor economii naționale prospere,

Convinsе că o cooperare internațională în domeniul științei și tehnologiei va întări legăturile de prietenie și înțelegere între popoarele lor și va conduce la creșterea nivelului științific și tehnologic în folosul ambelor țări,

Convinsе de necesitatea dezvoltării în continuare a cooperării științifice și tehnologice reciproc avantajoase, în cadrul noului parteneriat strategic stabilit între Statele Unite ale Americii și România, și

Recunoscând Actul Final de la Helsinki al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, precum și documentele finale ale reuniunilor următoare de la Viena, Bonn, Madrid, Paris și Lisabona

Au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul I

1. Părțile vor dezvolta, sprijini și facilita cooperarea științifică și tehnologică între organizațiile din cele două țări care cooperează pe baza principiilor egalității, reciprocității globale și avantajului reciproc. Această cooperare se poate desfășura în domenii, precum: științele fundamentale, protecția mediului înconjurător, științele medicale și ocrotirea sănătății, agricultura, cercetarea tehnică, energie, standardizare, politica și managementul științei și tehnologiei, cercetările privind resursele naturale și ale patrimoniului cultural și utilizarea lor rațională, precum și în alte domenii ale științei și tehnologiei asupra cărora cele două părți pot conveni.

2. Organizațiile care stabilesc relații de cooperare pot cuprinde, fără a se limita însă la acestea, academii de științe, institute de cercetare științifică și dezvoltare tehnologică, organizații tehnice care facilitează inovația, societăți științifice, agenții guvernamentale, universități și alte organizații de cercetare și dezvoltare din cele două țări.

3. Activitățile de cooperare în baza acestui acord pot include:

- a) proiecte coordonate și comune de cercetare și dezvoltare, studii și investigații;
- b) cursuri comune științifice și de pregătire, seminarii, conferințe și simpozioane;
- c) schimburi de informații și documentație științifică și tehnologică în cadrul activităților de cooperare;
- d) schimburi de oameni de știință, specialiști și cercetători;
- e) schimburi sau utilizarea în comun a echipamentului sau a materialelor; și
- f) alte forme de cooperare științifică și tehnologică asupra cărora cele două părți pot conveni reciproc.

Articolul II

Cooperarea în baza acestui acord se va desfășura în conformitate cu legile și reglementările naționale în vigoare ale celor două părți și în funcție de disponibilitățile de personal și fondurile alocate.

Articolul III

Activitățile de cooperare prevăzute în baza acestui acord se vor desfășura prin punerea în aplicare a unor memorandumuri de înțelegere sau a altor aranjamente încheiate între organizațiile care stabilesc relații de cooperare din cele două țări (denumite în continuare "aranjamente de aplicare").

Aceste aranjamente de aplicare trebuie să cuprindă, după caz, subiectele cooperării, procedurile, finanțarea, alocarea costurilor și alte chestiuni relevante.

Articolul IV

În ceea ce privește activitățile de cooperare care se desfășoară în baza acestui acord, fiecare parte, în conformitate cu legile și cu reglementările sale, va facilita:

(A) intrarea și ieșirea promptă și eficientă pe și de pe teritoriul ei a echipamentelor și instrumentelor precum și a informațiilor referitoare la proiectele respective;

(B) intrarea și ieșirea promptă și eficientă pe și de pe teritoriul ei, precum și transportul intern și activitatea persoanelor care participă la punerea în aplicare a prezentului acord;

(C) asigurarea accesului în zonele geografice relevante, la datele, materialele, instituțiile și persoanele care participă la aplicarea acestui acord.

Articolul V

Prevederile referitoare la protecția și împărțirea drepturilor de proprietate intelectuală obținute sau furnizate în cursul activităților de cooperare în baza acestui acord sunt specificate în Anexa A, care constituie parte integrantă a prezentului acord.

Articolul VI

Informațiile științifice și tehnologice care nu sunt proprietate intelectuală ce rezultă din activitățile de cooperare desfășurate în baza acestui acord vor fi puse la dispoziția comunității științifice mondiale, pe canalele obișnuite și în concordanță cu procedurile curente ale organizațiilor între care există relațiile de cooperare, dacă nu s-a convenit altfel în scris în cadrul aranjamentelor de aplicare.

Articolul VII

Oameni de știință, specialiști și instituții din alte țări sau organizații internaționale pot fi invitate, cu acordul ambelor părți, să participe pe cheltuiela lor, dacă nu s-a convenit altfel, la activitățile care se desfășoară în baza acestui acord.

Articolul VIII

Prevederile acestui acord nu vor prejudicia aranjamentele de cooperare științifică și tehnologică între organizațiile care cooperează ale celor două părți și care nu intră în sfera de aplicare a acestui acord.

Articolul IX

Părțile vor analiza împreună, prin intermediul agenților executivi desemnați și la termene reciproc acceptabile, progresele în aplicarea prezentului acord.

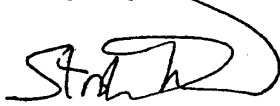
Articolul X

1. Fiecare parte va desemna un agent executiv. Agenții executivi vor fi Departamentul de Stat, pentru Statele Unite ale Americii, și Ministerul Cercetării și Tehnologiei, pentru România.
2. Agenții executivi vor exercita supravegherea de ansamblu, conducerea și coordonarea activităților de cooperare desfășurate în baza acestui acord.

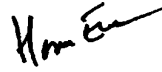
Articolul XI

1. Presentul acord intră în vigoare la data schimbului de note diplomatice care confirmă că părțile au îndeplinit respectivele cerințe interne necesare pentru intrarea în vigoare a acordului. Acordul rămâne în vigoare timp de cinci ani.
2. Fiecare parte poate denunța acest acord prin notificare în scris adresată celeilalte părți cu șase luni în prealabil. În cazul în care părțile nu au convenit altfel, denunțarea prezentului acord nu va afecta finalizarea nici unei activități de cooperare desfășurate în baza acestui acord care nu a fost complet realizată la data denunțării acordului.
3. Presentul acord poate fi amendat cu acordul scris al părților.
4. Acest acord va fi extins în mod automat pe perioade succesive de cinci ani.

Încheiat la Washington, la data de 15 iulie 1998, în dublu exemplar, în limbile engleză și română, ambele texte fiind egal autentice.



**PENTRU GUVERNUL
STATELOR UNITE ALE AMERICII**



**PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI**

ANEXA A**PROPRIETATEA INTELECTUALĂ**

În conformitate cu Articolul V al prezentului acord:

Părțile vor asigura protecția adecvată și eficace a proprietății intelectuale create sau furnizate în baza acestui acord și a aranjamentelor de aplicare relevante. Părțile sunt de acord să-și notifice reciproc, în timp util, orice invenții sau lucrări cu drepturi de autor rezultate în baza acestui acord și să solicite protecție în timp util pentru această proprietate intelectuală. Drepturile asupra acestei proprietăți intelectuale vor fi atribuite după cum se prevede în această anexă.

I. SFERA DE APLICARE

A. Această anexă este aplicabilă tuturor activităților de cooperare care se realizează în baza acestui acord, cu excepția cazurilor în care părțile sau persoanele desemnate de acestea au convenit în mod expres altfel.

B. Pentru acest acord, "proprietatea intelectuală" va avea sensul specificat în Articolul 2 al Convenției de Înființare a Organizației Mondiale pentru Proprietatea Intelectuală, încheiată la Stockholm, la 14 iulie 1967.

C. Această anexă se referă la atribuirea drepturilor, profiturilor și drepturilor de autor între părți. Fiecare parte se va asigura că cealaltă parte poate să obțină drepturile de proprietate intelectuală, alocate conform anexei, prin obținerea acestor drepturi de la participanții săi, pe bază de contracte sau alte mijloace legale, dacă este necesar. Această anexă nu modifică și nici nu prejudiciază în alt mod alocarea acestor drepturi între una din părți și cetățenii ei, care va fi stabilită de legile și practicile părții respective.

D. Litigiile referitoare la proprietatea intelectuală rezultată în baza acestui acord vor fi soluționate prin tratative între instituțiile participante implicate sau, dacă este necesar, de către părți sau persoanele desemnate de acestea. Cu acordul reciproc al părților, litigiul va fi supus unui tribunal de arbitraj a cărui decizie este obligatorie, în conformitate cu regulile aplicabile ale dreptului internațional. Cu excepția cazurilor în care părțile sau persoanele desemnate de acestea au convenit altfel în scris, se vor aplica regulile de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite de Drept Internațional Comercial (UNCITRAL).

E. Denunțarea sau expirarea valabilității acestui acord nu va afecta drepturile sau obligațiile rezultate din această anexă.

II. ATRIBUIREA DREPTURILOR

A. Fiecare parte va avea dreptul la o licență de drept de autor ne-exclusivă, irevocabilă și gratuită în toate țările, pentru a traduce, reproduce și distribui public articole din reviste științifice și tehnice, rapoarte sau cărți care decurg direct din cooperarea desfășurată în baza acestui acord. Toate exemplarele distribuite public ale unei lucrări cu drept de autor conform acestei prevederi va indica numele autorilor lucrării, cu excepția cazurilor în care un autor refuză în mod explicit să fie nominalizat.

B. Drepturile de proprietate intelectuală, altele decât cele descrise în secțiunea II.A de mai sus, vor fi alocate astfel:

1. Cercetătorii aflați în vizită de studii, de pildă, oamenii de știință aflați în vizită în primul rând pentru aprofundarea studiilor, vor obține drepturile de proprietate intelectuală în conformitate cu jurisdicția instituției-gazdă. În plus, fiecare cercetător aflat în vizită care se califică pentru numele de inventator va avea dreptul la o parte din drepturile de autor obținute de instituția-gazdă de pe urma licențierii acestei proprietăți intelectuale.

2.(a) Pentru proprietatea intelectuală creată în urma cercetărilor realizate în comun, de exemplu, în cazul în care părțile, instituțiile participante sau personalul participant au convenit în prealabil asupra scopului lucrării, fiecare parte va fi îndreptățită să obțină toate drepturile și profiturile pe propriul ei teritoriu. Drepturile și profiturile în țări vor fi stabilite în aranjamentele de aplicare. În cazul în care o cercetare nu este definită drept "cercetare comună" în aranjamentele de aplicare corespunzătoare, drepturile de proprietate intelectuală decurgând din cercetarea respectivă vor fi atribuite în conformitate cu paragraful II.B.(1). Pe lângă aceasta, orice persoană care se califică pentru numele de inventator va fi îndreptățită la o parte din drepturile de autor obținute de oricare dintre instituțiile care a dobândit licențierea proprietății intelectuale respective.

(b) Ca derogare de la paragraful II.B.2.(a), în cazul în care un tip de proprietate intelectuală este protejat de legile unei părți, dar nu și de cele ale celeilalte părți, partea ale cărei legi prevăd asemenea tip de protecție va beneficia de toate drepturile și profiturile în întreaga lume. Persoanele nominalizate ca inventatori ai proprietății intelectuale respective vor fi, totuși, îndreptățite să obțină drepturile de autor conform prevederilor paragrafului II.B.2.(a).

III. INFORMAȚII CONFIDENȚIALE DE SERVICIU

În cazul în care informații calificate în timp util ca fiind confidențiale de serviciu sunt furnizate sau create în cadrul acordului, fiecare parte și participanții ei vor proteja aceste informații în conformitate cu legile aplicabile, reglementările și practica administrativă. Informațiile pot fi definite drept "confidențiale de serviciu" atunci când o persoană care dispune de asemenea informații poate obține un beneficiu economic de pe urma acestora sau poate obține un avantaj competitiv asupra celor care, fie nu dispun de ele, fie că informațiile nu sunt cunoscute în general sau nu sunt puse la dispoziția publică din alte surse, iar proprietarul nu a făcut anterior informațiile disponibile, fără a impune în timp util obligația de a le păstra caracterul confidențial pe o perioadă de timp dată.

ANEXA B

OBLIGAȚII DE SECURITATE

I. PROTECȚIA INFORMAȚIILOR

Ambele părți convin ca nici o informație sau echipament care necesită protecție în interesul apărării naționale sau al relațiilor externe ale fiecăreia dintre părți și calificate drept secrete, în conformitate cu legile și reglementările naționale aplicabile, să nu fie furnizate în baza acestui acord. În cazul în care informații sau echipamente sunt recunoscute ca atare sau sunt identificate pe parcursul activităților desfășurate în temeiul acestui acord ca informații sau echipamente care necesită o asemenea protecție, faptul va fi imediat adus la cunoștința oficialităților competente, iar părțile se vor consulta asupra necesității și nivelului de protecție adecvată ce urmează a fi acordată pentru informațiile sau echipamentele respective.

II. TRANSFERUL DE TEHNOLOGIE

Transferul de informații sau echipamente nesecrete supuse controlului la export se va efectua între părți în conformitate cu legile și reglementările corespunzătoare ale fiecărei părți pentru a împiedica transferul sau retransferul neautorizat al informațiilor sau echipamentelor furnizate sau produse în baza acestui acord. În cazul în care oricare dintre părți consideră necesar, în contracte sau în aranjamentele de aplicare vor fi incluse prevederi detaliate în scopul prevenirii transferului sau retransferului neautorizat de asemenea informații sau echipamente.